

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står i kallelsen.

| | |
|-------------|----------------------|
| Provnummer: | <input type="text"/> |
|-------------|----------------------|



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Äldres döttrar – en stor och viktig grupp anhöriga i ljuset av anhörigstöd

[1] Sinnebilden av anhörigvård är en äldre hustru som vårdar sin man i deras gemensamma hem, utan någon hjälp av det offentliga. Denna bild har [2] styrt utformningen av anhörigstödet i Sverige. Andra grupper av anhöriga som ger omsorg till äldre [3] har kommit i skymundan. De flesta som regelbundet hjälper äldre är i åldern 45–64 år, ofta barn som hjälper sina gamla föräldrar eller svärföräldrar. Att uppmärksamma medelålders barn som hjälper sina föräldrar innebär att delvis nya frågor behöver [4] vägas in, framförallt om förvärvsarbete och jämställdhet.

”Att skaffa mamma jobb och göra pappa med barn”, så beskrevs den politiska strävan för att underlätta för människor att kombinera förvärvsarbete med familjeliv som inleddes på 1960-talet. Numera kallas den för att [5] ”få vardagspusslet att gå ihop”. Problemet är att en del av våra familjeliv inte har funnits med [6] i denna strävan. Vi har koncentrerat oss på småbarnsfamiljerna, framförallt mamma-pappa-barn, och missat den [7] familjekonstellation som finns omkring en gammal människa som [8] behöver hjälp i sin vardag.

[...]

Äldre föredrar offentlig omsorg

De flesta äldre i Norden föredrar offentlig omsorg framför både anhörigomsorg och privat köpta tjänster. Preferensen för offentlig omsorg är starkast bland kvinnorna. Kanske [9] hänger det samman med att anhörigomsorg för äldre kvinnor [10] främst innebär döttrarnas hjälp, medan det för män framförallt [11] rör sig om hjälp från hustrun. Äldre vill sällan [12] ligga barnen till last. Ofta är barnen [13] mer benägna att hjälpa än de gamla är att ta emot deras hjälp.

I Sverige finns [14] ett glapp mellan vad man får och vad man vill ha som är mycket större för kvinnor än för män. Det är betydligt fler äldre kvinnor som får hjälp av anhöriga utanför hushållet (främst döttrar) än som önskar det. Nästan en tredjedel av kvinnorna som behöver hjälp med att duscha får den hjälpen av sina döttrar, trots att mindre än en tiondel vill det. Hälften av de kvinnor som behöver hjälp med att tvätta får den hjälpen av en anhörig eller vän utanför hushållet, trots att bara en tiondel vill det.

[15] Ur detta perspektiv innebär ökningen av anhörigomsorgen [16] en påtvingad situation, som särskilt berör kvinnor [17] på båda sidor om omsorgsrelationen. [18] Detta utesluter inte att många vuxna barn gärna vill hjälpa sina gamla föräldrar, liksom att en hel del äldre [19] med glädje tar emot deras hjälp. Hur man upplever att ge och ta emot hjälp [20] beror på många olika faktorer, till exempel vilken typ av hjälp det gäller, liksom i vilka situationer och relationer den ges och tas emot. Det viktiga är att båda parter har en valmöjlighet när det gäller de här faktorerna. När den offentliga omsorgen minskar, minskar också denna valmöjlighet. Och med minskade valmöjligheter krymper många gånger också de positiva dimensionerna i omsorgsrelationen.

Källa: <http://www.socialstyrelsen.se/SiteCollectionDocuments/fokus-anhoriga-4.pdf>

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i uppgifterna nedan, ditt personliga provnummer står i kallelsen.

| | |
|-------------|--|
| Provnummer: | |
| Tolkspråk: | |

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionen noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skriv inte i de gråmarkerade fälten. Skrivtiden är 60 minuter. **När du är klar ska du lämna både fråge- och skrivhäftet till provvakten.** Fyll i ditt provnummer på varje blad i svarshäftet.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten hittar du i frågehäftet, men **du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående fackuttryck som ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Varje korrekt översättning ger 3 poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger 0 poäng.

Exempel:

| | | | | |
|--------------------------|--------------------------------|---|--|--|
| 61. Anställningsintyg | Удостоверение за трудовой стаж | 3 | | |
|--------------------------|--------------------------------|---|--|--|

Resultat:

| Sidan: | Möjliga poäng | Resultat | Resultat i procent |
|----------------|---------------|----------|--------------------|
| 2 | 30 | | |
| 3 | 30 | | Betyg |
| 4 | 30 | | |
| 5 | 30 | | Signatur |
| 6 | 30 | | |
| 7 | 30 | | |
| Totalt: | 180 | | |

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

I texten *Äldres döttrar* har vi strukit under 20 ord/uttryck. Översätt dessa till ditt tolkspråk i den betydelse som orden/uttrycken har i den svenska texten. Skriv din översättning i tabellen nedan.

| Ord och uttryck | Din översättning | Möjliga poäng | Rätt | Fel |
|-------------------------------------|------------------|---------------|------|-----|
| 1. sinnebilden | | 3 | | |
| 2. styrt utformningen | | 3 | | |
| 3. har kommit i skymundan | | 3 | | |
| 4. vägas in | | 3 | | |
| 5. få vardagspusslet att gå ihop | | 3 | | |
| 6. i denna strävan | | 3 | | |
| 7. familjekonstellation | | 3 | | |
| 8. behöver hjälp i sin vardag | | 3 | | |
| 9. hänger det samman med | | 3 | | |
| 10. främst innebär | | 3 | | |

| Ord och uttryck | Din översättning | Möjliga poäng | Rätt | Fel |
|-------------------------------|-------------------------|----------------------|-------------|------------|
| 11. rör sig om | | 3 | | |
| 12. ligga barnen till last | | 3 | | |
| 13. mer benägna att hjälpa | | 3 | | |
| 14. ett glapp | | 3 | | |
| 15. ur detta perspektiv | | 3 | | |
| 16. en påtvingad situation | | 3 | | |
| 17. på båda sidor om | | 3 | | |
| 18. detta utesluter inte | | 3 | | |
| 19. med glädje tar emot | | 3 | | |
| 20. beror på | | 3 | | |

Del 3.2 Terminologi

Översätt termerna nedan till ditt tolkspråk i den betydelse dessa har inom det aktuella fackområdet. Skriv din översättning i tabellen nedan.

| Social och samhälle | Din översättning | Möjliga poäng | Rätt | Fel |
|--------------------------------------|------------------|---------------|------|-----|
| 21. elevhälsa | | 3 | | |
| 22. handläggningstid | | 3 | | |
| 23. huvudman | | 3 | | |
| 24. ledsagarservice | | 3 | | |
| 25. riskera att fara illa | | 3 | | |
| 26. servicebostad | | 3 | | |
| 27. socialtjänstlagen | | 3 | | |
| 28. tillfällig föräldrapenning | | 3 | | |
| 29. upprätta avvikelse rapport | | 3 | | |
| 30. utvecklingsersättning | | 3 | | |

Del 3.2 Terminologi

Översätt termerna nedan till ditt tolkspråk i den betydelse dessa har inom det aktuella fackområdet. Skriv din översättning i tabellen nedan.

| Arbetsmarknad och utbildning | Din översättning | Möjliga poäng | Rätt | Fel |
|---|------------------|---------------|------|-----|
| 31. bedriva näringsverksamhet | | 3 | | |
| 32. instegsjobb | | 3 | | |
| 33. karensdag | | 3 | | |
| 34. skolskjuts | | 3 | | |
| 35. skyddat arbete | | 3 | | |
| 36. starta eget företag | | 3 | | |
| 37. studiemotiverad | | 3 | | |
| 38. studievägledning | | 3 | | |
| 39. stöd till hjälpmedel på arbetsplatsen | | 3 | | |
| 40. särskild behörighet för utbildning på högskola | | 3 | | |

Del 3.2 Terminologi

Översätt termerna nedan till ditt tolkspråk i den betydelse dessa har inom det aktuella fackområdet. Skriv din översättning i tabellen nedan.

| Vård och omsorg | Din översättning | Möjliga poäng | Rätt | Fel |
|---------------------------------------|------------------|---------------|------|-----|
| 41. belastningsskada | | 3 | | |
| 42. beroendevård | | 3 | | |
| 43. blodförsörjning | | 3 | | |
| 44. fosterrörelse | | 3 | | |
| 45. handlingsförlamad | | 3 | | |
| 46. hjärnblödning | | 3 | | |
| 47. kulledsprotes | | 3 | | |
| 48. näringdropp | | 3 | | |
| 49. tarmflora | | 3 | | |
| 50. mäta barnets viktutveckling | | 3 | | |

Del 3.2 Terminologi

Översätt termerna nedan till ditt tolkspråk i den betydelse dessa har inom det aktuella fackområdet. Skriv din översättning i tabellen nedan.

| Juridik och migration | Din översättning | Möjliga poäng | Rätt | Fel |
|---|------------------|---------------|------|-----|
| 51. domskäl | | 3 | | |
| 52. inre väpnad konflikt | | 3 | | |
| 53. medborgarskap genom anmälan | | 3 | | |
| 54. Migrationsverkets tillståndsenhet | | 3 | | |
| 55. nöjdförklaring | | 3 | | |
| 56. olaga tvång | | 3 | | |
| 57. rättidsprövning | | 3 | | |
| 58. skuldsanering | | 3 | | |
| 59. tillgreppsbrott | | 3 | | |
| 60. välgrundad fruktan | | 3 | | |



Anteckningar:



Anteckningar: